

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

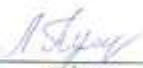
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 6 от "27" января 2022 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры  подпись И.Ю. Моисеева
расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент	 подпись	Л.В. Путилина
должность		расшифровка подписи
должность	подпись	расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика  личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

 личная подпись Н.Н. Бигалиева
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

 личная подпись Т.В. Сапух
расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины: формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области устного перевода.

Задачи:

- иметь представление о видах устного перевода;
- знать сущность процесса устного перевода на различных этапах его реализации;
- знать основные понятия лингвистической теории перевода и уметь применять на практике устного перевода;
- знать этику устного переводчика и международный этикет;
- владеть всеми компетенциями устного переводчика;
- владеть умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;
- получить представление об особенностях устного перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- приобрести навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста;
- уметь вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами французского языка (терминами общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера, устойчивыми выражениями, речевыми клише (формулы вежливости, идиомы, аббревиатуры, акронимы и их иноязычные эквиваленты)), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в текстах различных жанров, и правил их перевода.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.Б.8 Социокультурная коммуникация, Б1.Д.Б.16 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.17 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика

Постреквизиты дисциплины: Б1.Д.В.Э.5.1 Аудиовизуальный перевод, Б1.Д.В.Э.5.2 Регионально ориентированный перевод, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика, ФДТ.2 Перевод специальных текстов

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению	Знать: теоретическое основание

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
выполнению перевода	различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках. ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе. ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами. ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования. ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода. ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств.	предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. Уметь: собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста. Владеть: навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального	Знать: специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перево-

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
текста	коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию. ПК*-3-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста.	да; основные механизмы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; требования адекватности и прагматики текста. Уметь: выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста, требования адекватности и прагматики текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода. Владеть: основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода.
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности. ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности. ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной	Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами,

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	речи. ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола. ПК*-6-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации. ПК*-6-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий. ПК*-6-В-7 Умеет выступать публично.	во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций. Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров. Владеть: навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями ситуативного поведения в различных ситуациях перевода.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц (324 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов			
	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108	108	324
Контактная работа:	50,25	57,25	51,25	158,75
Практические занятия (ПЗ)	50	56	50	156
Консультации		1	1	2
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,75
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); -самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; подготовка к практическим занятиям; подготовка к рубежному контролю)	57,75	50,75	56,75	165,25
Вид итогового контроля	диф. зач.	экзамен	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Устный перевод как вид межъязыкового посредничества	24		10		14
2	Этика и этикет в устном переводе	24		10		14
3	Подготовка к устному переводу	28		14		14
4	Прецизионная информация в устном переводе	32		16		16
	Итого:	108		50		58

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Устный перевод с листа	24		12		12
6	Универсальная переводческая скоропись	22		10		12
7	Последовательный перевод	30		18		12
8	Кино-перевод	32		16		16
	Итого:	108		56		52

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
9	Синхронный перевод	24		10		14
10	Перевод-сопровождение	30		16		14
11	Освоение текстовых жанров в устном переводе	30		14		16
12	Оценка качества устного перевода	24		10		14
	Итого:	108		50		58
	Всего:	324		156		168

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Устный перевод как вид межъязыкового посредничества.

Теоретические основы устного перевода. Устный перевод в системе видов перевода. Типология устного перевода. Компетенции устного переводчика. Темпоральные характеристики входного и переводного текстов.

2. Этика и этикет в устном переводе

Этикетные формулы разных лингвокультур. Маркеры социальных отношений. Профессиональное поведение переводчика в различных ситуациях устного перевода. Положения профессиональной этики. Дресс-код переводчика.

3. Подготовка к устному переводу

Предпереводческий анализ текста оригинала в устном переводе и его составляющие. Лингвистическая подготовка к устному переводу. Составление глоссариев и тезаурусов. Поиск информации в электронных словарях, справочно-информационных базах, электронных ресурсах, поисковых системах. Предметно-тематическая подготовка устного переводчика. Понятие специализации в устном переводе. Техническая подготовка к устному переводу. Психологическая

подготовка к устному переводу. Оценка собственной готовности к устному переводу. Развитие переводческой памяти и внимания. Упражнения для самостоятельной работы. Мнемотехника. Переключение в двустороннем переводе. Синтаксическое развертывание. Компрессия. Перефразирование. Вычленение ключевой информации. Способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Темп речи устного переводчика. Дикция. Правильная артикуляция звуков. Риторические приемы в устном переводе. Упражнения на тренировку скороговорок, эхо-повтор.

4. Прецизионная информация в устном переводе.

Имена собственные в устном переводе. Упражнения на перевод имен собственных. Числовая информация в устном переводе. Упражнения на запоминание и перевод числовой информации. Работа с иными типами прецизионной информации.

5. Устный перевод с листа.

Перевод с листа в системе устного перевода. Особенности перевода с листа. Практика.

6. Универсальная переводческая скоропись.

Технические средства для осуществления переводческой скорописи. Принцип вертикализма. Диагонально-ступенчатое расположение записи. Вычленение ключевой информации. Символы. Практика.

7. Последовательный перевод.

Последовательный перевод в системе устного перевода. Особенности последовательного перевода. Односторонний и двусторонний перевод. Абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод. Перевод деловых переговоров.

8. Кино-перевод.

Особенности перевода кинофильмов и видеоматериалов. Подготовка к выполнению кино- и видео-перевода. Дубляж и закадровый перевод. Практика.

9. Синхронный перевод.

Синхронный перевод в системе устного перевода. Шушутаж. Схемы синхронного перевода. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика. Подготовка к синхронному переводу. Особенности конференц-перевода. Практика.

10. Перевод-сопровождение.

Обеспечение переговоров официальных делегаций. Основы международного этикета, дипломатического протокола. Перевод-сопровождение туристических групп. Особенности работы устного переводчика в командировке. Коммунальный перевод. Практика.

11. Освоение текстовых жанров в устном переводе.

Основные текстовые жанры, в которых работает устный переводчик: информационное сообщение, интервью, публичная речь, доклад и т.п. Типы публичных речей и докладов. Особенности текстовых жанров с точки зрения устного перевода. Особенности перевода научных текстов и политических речей. Практика.

12. Оценка качества устного перевода.

Особенности устного перевода с точки зрения оценки качества. Критерии оценки устного перевода. Возможности исправления ошибок в устном переводе. Самооценка переводчика.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1, 2	1	Устный перевод в системе видов перевода.	4
3, 4, 5	1	Компетенции устного переводчика	6
6, 7, 8	2	Этикетные формулы речи. Практика	6
9, 10	2	Положения профессиональной этики. Дресс-код	4
11	3	Особенности предпереводческого анализа устного текста	2
12, 13	3	Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу	4
14, 15	3	Техническая и психологическая подготовка к устному переводу	4
16, 17	3	Развитие переводческой памяти и внимания. Техника речи	4
18, 19, 20,	4	Типы прецизионной информации. Практика	8

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
21			
22, 23, 24, 25	4	Работа с прецизионной информацией в устном переводе. Практика	8
26, 27	5	Особенности перевода с листа	4
28, 29, 30, 31	5	Перевод с листа. Практика	8
32	6	Технические средства УПС и принципы записи	2
33	6	Сокращенная буквенная запись	2
34	6	Синтаксическая структура записей	2
35	6	Символы переводческой скорописи	2
36	6	Практика универсальной переводческой скорописи	2
37	7	Особенности последовательного перевода	2
38, 39	7	Односторонний и двусторонний перевод	4
40, 41	7	Абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод	4
42, 43	7	Перевод деловых переговоров	4
44, 45	7	Практика устного последовательного перевода	4
46, 47	8	Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание. Субтитрирование	4
48, 49, 50	8	Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы	6
51, 52, 53	8	Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы	6
54	9	Подготовка к синхронному переводу	2
55	9	Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика	2
56	9	Шушутаж	2
57, 58	9	Практика синхронного перевода	4
59, 60, 61, 62	10	Обеспечение переговоров официальных делегаций	8
63, 64, 65, 66	10	Практика перевода-сопровождения туристических групп	8
67, 68, 69, 70	11	Перевод основных текстовых жанров. Практика	8
71, 72, 73	11	Перевод основных текстовых жанров. Практика	6
74, 75, 76, 77, 78	12	Оценка качества устного перевода и возможности исправления ошибок в устном переводе	10
		Итого:	156

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5;

2 Моисеева, И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 10526 Kb). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 5.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/10736_20160607.pdf - ISBN 978-5-7410-1449-3.

5.2 Дополнительная литература

1 Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов.- 5-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2016. - 208 с. - Библиогр.: с. 200-206 и в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-9710-2830-7.

2 Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. - Москва : Юрайт, 2019. - 145 с. : ил. - (Бакалавр. Магистр). - Прил.: с. 103-119. - Предм. указ.: с. 138-140. - Библиогр.: с. 141-144. - ISBN 978-5-534-09830-3.

3. Матюшин, И. М. Курс устного перевода. Французский язык [Комплект] : учебник для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров и магистров "Лингвистика" / И. М. Матюшин, М. К. Огородов. - Москва : Нестор Академик Паблишерз, 2015. - 496 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) - ISBN 978-5-903262-93-9.

5.3 Периодические издания

1. Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2020
2. Альма матер (Вестник высшей школы) : журнал. - Москва : Агентство "Роспечать", 2020

5.4 Интернет-ресурсы

1. Translate.Google.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).

2. Translate.Yandex.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс" (перевод отдельных слов, текстов, произношение).

3. <http://www.larousse.fr/dictionnaires> – Лярус, французский толковый словарь он-лайн.

4. <http://www.lingvo.ru/> - ABBYY Lingvo. Программы с разным объемом словарей (15 языков).

5. <http://www.multitran.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков).

6. <http://www.promt.ru/> - Promt, словарь (перевод отдельных слов, словосочетаний, текстов различной тематики).

7. <http://www.slovoed.ru/> - Slovoed, словарь (14 языков), узкоспециализированные тематические словари.

12. http://oltest.ru/tests/lingvistika_i_filologiya/teoriya_perevoda/ - он-лайн тесты по теории перевода.

13. <http://translator-school.com/ru/> - курсы переводчиков он-лайн.

14. <https://become-translator.webnode.ru> – дистанционные курсы переводчиков

15. <https://translationrating.ru/training/> - подготовка переводчиков, повышение квалификации он-лайн

16. <http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.

17 https://openedu.ru/course/spbu/DEL_OBS/ - Предлагаемый курс «Основы эффективного делового общения» Курс направлен на формирование у обучающихся представления об основных за-

кономерностях деловой коммуникации, способах поведения в процессе делового взаимодействия в ситуациях, типичных для делового общения. Санкт-Петербургский государственный университет.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://rucont.ru/> - Электронно-библиотечная система РУКОНТ

3. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&view=main_ub - Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн

4. <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp> - ELIBRARY.RU - Научная электронная библиотека (НЭБ)

5. <http://www.gumfak.ru/> - Электронная гуманитарная библиотека

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются соответствующие учебные аудитории.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.